

- Kupriyanovskiy V.P., Sukhomlin V.A., Dobrynin A.P., Raykov A.N., Shkurov F.V., Drozhzhinov V.I., Fedorova N.O., Namiot D.Ye. (2017). Navyki v tsifrovoy ekonomikei vyzov y sistemy obrazovaniya [Digital Skills and the Challenges of the Education System] // International Journal of Open Information Technologies. vol. 5, 1, 19-25.
- Leonova A.S. (2016). Razvitiye informatsionno-organizatsionnoy kompetentsii budushchego perevodchika [Development of the informational and organizational competence of the future translator]: Diss. ... kand.ped.nauk. – Kazan', 218.
- Moroz O. (2017). Normy tsifrovoy gramotnosti [Norms of digital literacy] // PostNauka. 9 yanvarya 2017. <https://postnauka.ru/video/7200/> [5.11.2017].
- Nikulina V.N., Starichenko Ye.B. (2018). Informatizatsiya i tsifrovizatsiya obrazovaniya: ponyatiya, tekhnologii, upravleniye [Informatization and digitalization of education: concepts, technologies, management] // Pedagogicheskoye obrazovaniye v Rossii. № 8, 107-114.
- Porshneva Ye.R. (2004) Mezhdistsiplinarnyye osnovy bazovoy lingvisticheskoy podgotovki spetsialista-perevodchika: diss.dokt.pednauk. Kazan', 425.
- About K. (2017). Traducteur, un métier d'avenir <http://redaction-articles.com/traducteur-un-metier-davenir> [10.12.17].
- Korchagina E. (2017). Le futur de la traduction au Canada, 2016 http://www.artsn.ualberta.ca/lesfrancopains/?page_id=523[10.12.17].
- Moreau A. (2017). Le métier de Traducteur à l'heure de l'uberisation de l'économie <https://mastertsmillie.wordpress.com/2017/05/08/le-metier-de-traducteur-a-lheure-de-luberisation-de-leconomie/> [10.12.17].
- PACTE. (2007). Une recherche empirique expérimentale sur la compétence de traduction. Traduction spécialisée. Quelle qualification pour les traducteurs? / Direction : Daniel Gouadec. Rennes : La Maison du dictionnaire, 95-116
- Quelle société de traduction pour le futur? (2017) <https://lexling.com/blog/quelle-agence-de-traduction-futu>[10.12.17].
- Référentiel de compétences de LMT - Expert Group – 2017
- https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/emt_competence_fwk_2017_en_web.pdf[16.02.2018].

For citation:

Gavrilenko, N. (2019) THE ENGAGEMENT OF ANALOG AND DIGITAL APPROACHES IN TEACHING TRANSLATION // International Scientific-Pedagogical Organization of Philologists “ WEST-EAST ” (ISPOP). Scientific Journal WEST-EAST. Vol 2/2 N1 (October, 2019). p. 130-134. doi: <https://doi.org/10.33739/2587-5434-2019-2-2-130-134>

Для цитирования:

Гавриленко, Н. (2019) ОБРУЧЕНИЕ АНАЛОГОВОГО И ЦИФРОВОГО ПОДХОДОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДУ // International Scientific-Pedagogical Organization of Philologists “ WEST-EAST ” (ISPOP) . Scientific Journal WEST-EAST. Vol 2/2 N1 (October, 2019). С. 130-134. doi: <https://doi.org/10.33739/2587-5434-2019-2-2-130-134>

Information about the author:

Nataliya Gavrilenko - Doctor of Pedagogical sciences, Professor Foreign Languages Department Engineering Academia, Peoples' Friendship University of Russia - RUDN University, Moscow, Russia.

e-mail: nngavrilenko@narod.ru

Сведения об авторе: Наталья Гавриленко - д.п.н., проф. кафедры иностранных языков Инженерная академия, Российский университет дружбы народов, Москва, Россия.

e-mail: nngavrilenko@narod.ru

Manuscript received: 05/20/2019 Accepted for publication: 09/20/2019

DOI: <https://doi.org/10.33739/2587-5434-2019-2-2-134-138>

AUDIOFILES WITH ORAL FAMILY COMMUNICATION IN THE PRACTICE OF TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

Yuliya Pikuleva

PhD in Philology, associate professor,

Department of Russian language, General linguistics and speech communication at Ural Federal University named after the first President of Russia B.N. Yeltsin

(Yekaterinburg, Russia)

e-mail: pik@bk.ru

Abstract: The article is devoted to the description of the methodology used in the process of speech training of foreign undergraduates and graduate students in UrFU. To increase the level of proficiency students at advanced levels of training are offered not just listening colloquial speech, but a more complicated procedure – transcript of audio taken with colloquial conventional signs. Regular work on listening and decoding oral family communication allows foreign students to understand its thematic, stylistic and value specifics, to easier interpret the purpose of the spoken text, to introduce new words and expressions into speech practice of each student. Commenting on the transcripts by the teacher contains an interpretation of deviations from the norms. Typical problem areas in listening are identified: significant for family communication precedent expressions, unofficial family names, language-game. The use of the proposed method can improve the linguistic, communicative and cultural competence of foreign students.

Key words: Russian as a foreign language, listening, unadapted text, family communication

**ЗАПИСИ УСТНОЙ СЕМЕЙНОЙ КОММУНИКАЦИИ В ПРАКТИКЕ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ
КАК ИНОСТРАННОМУ****Юлия Борисовна Пикулева****Кандидат филологических наук, доцент****Кафедра русского языка. общего языкознания и речевой коммуникации,****Уральский федеральный университет им. первого Президента России Б. Н. Ельцина**

(Екатеринбург, Россия)

e-mail: pik@bk.ru

Аннотация: Статья посвящена описанию методики, применяемой в процессе речевой подготовки иностранных магистрантов и аспирантов в УрФУ. Для повышения уровня владения языком студентам на продвинутом уровне подготовки предлагается не просто аудирование живой разговорной речи, а более сложная процедура – расшифровка аудиозаписей с помощью принятых у коллоквиалистов знаков. Регулярная работа по аудированию и расшифровке устной семейной коммуникации позволяет студентам иностранцам осознать её тематическую, стилистическую и ценностную специфику, легче интерпретировать целеустановку разговорного текста, ввести в речевую практику каждого студента новые слова и выражения. Комментирование расшифровок преподавателем содержит интерпретацию отступлений от норм. Выявляются типичные проблемные зоны в аудировании: ценностные для семейной коммуникации прецедентные высказывания, используемые для обращения к членам семьи имена собственные, языковая игра. Использование предложенной методики позволяет повысить языковую, коммуникативную и культуроведческую компетенцию студентов-иностранцев.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, аудирование, неадаптированный текст, семейная коммуникация

ВВЕДЕНИЕ. Преподаватели русского языка как иностранного часто сталкиваются с проблемой адекватного восприятия звучащей русской речи студентами-инофонами. Причем трудности с интерпретацией услышанного возникают не только у студентов начального уровня обучения, но и у магистрантов и аспирантов с хорошим знанием языка. Для специалистов в области РКИ становится очевидной проблема дисбаланса между разными разделами курса: фонетике, разделу, значимому для аудирования, отводится в 6 раз меньше учебных часов, чем, например, лексике или грамматике (Grekova 2017). Причем считается, что на продвинутых уровнях обучения фонетикой заниматься уже не нужно, ведь базовые сведения о звуковом строе языка уже получены в бакалавриате. При этом очевидно, что аудирование – основа устной коммуникации: по данным исследований, восприятие звучащей речи составляет почти половину речевых действий, осуществляемых человеком в течение дня (Stepanenko 2017).

Остро встает вопрос об учебных материалах, способных развивать навыки аудирования. В учебной практике на занятиях РКИ используются, как правило, «озвученные письменные тексты» (Gonchar 2011), т.е. составленные с учебной целью и записанные профессионалами монологи и диалоги, а также «чтецкие» записи художественных текстов. В подобных записях звучащий текст исполняется в оптимальном для студентов определенного уровня подготовки темпе (например, 210-230 слогов в минуту для уровня В1). В учебных записях обычно нет фонового шума, который может выступать помехой для восприятия содержания текста. Однако в реальной речевой практике студенты-иностранцы, приехавшие на учебу в Россию, сталкиваются с необходимостью понимания неподготовленной звучащей речи бытового содержания, произносимой в быстром темпе при звуковых помехах. Корректное аудирование в этом случае становится условием адекватного вступления в коммуникацию с носителями языка, а также социокультурной адаптации учащихся в иноязычной среде.

ОБЗОР ЛИТЕРАТУРЫ. Изучение аудирования как вида речевой деятельности началось в рамках методики обучения иностранным языкам (Bim 1988; Gez et. al., 1982; Eluhina 1989). Методисты в сфере РКИ, продвигая принцип коммуникативного характера обучения, отмечают целесообразность использования на занятиях аутентичных аудиотекстов (Andreeva 2018; Gonchar 2011; Kirsanova 2007). Именно этот материал признается валидным, т.к. позволяет формировать аудитивные умения, «научить обучающихся свободно ориентироваться в иноязычной среде, а также уметь адекватно реагировать в различных языковых ситуациях» (Nekrasova 2017).

Исследователями поднимается вопрос об восприятии речи как критическом перцептивном и когнитивном процессе, который становится эффективным, когда «слушатель не столько извлекает информацию из речевых сигналов, сколько реконструирует сообщение, основываясь на переработке речевой информации и используя широкий перечень эвристических стратегий» (Lebedinskij 2018). Аудирование описывается в методических работах как «сложный многоступенчатый процесс, который включает в себя различные виды обработки информации, в том числе «сверху-вниз» и «снизу-вверх» (Barsegyan 2017). Подобные стратегии понимания при аудировании, когда человек идет от языковой формы к содержанию текста или наоборот, были представлены в исследованиях А.Р. Лурии (Luriya 1998). Использование таких стратегий переработки информации при аудировании может помочь развить языковые, коммуникативные и культуроведческие компетенции учащихся.

Методисты отмечают трудности, с которыми сталкивается иностранец в процессе интерпретации устного текста на русском языке: трудности содержания, трудности языковой формы, трудности, вызванные структурной организацией аудиотекста и условиями его восприятия (Shchukin 2010), «трудности, связанные с

общей неразвитостью рецептивных механизмов» (Andreeva 2018). Также трудны для инофона аудиотексты с «индивидуальными особенностями источника речи» (Harseeva, Petrosyan 2018).

МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ. Стремление к совершенствованию навыков аудирования у иностранных аспирантов и магистрантов привело преподавателей – членов научной группы «Лаборатория коммуникативной филологии» УрФУ к использованию нового типа учебного речевого материала – записей живой разговорной речи. Это фрагменты семейной коммуникации, содержащие интересный материал, который может способствовать развитию языковой, коммуникативной и лингвокультурологической компетенций. Был собран репрезентативный объем текстов – 15 часов диалогов горожан-уральцев, связанных общностью семейных отношений. Эти тексты были предложены 6 молодым иностранным исследователям (аспирантам и магистрантам из Китая и Вьетнама) для перевода аудиозаписей в письменную форму. Ими использовалась методика письменной записи разговорной речи, принятая коллоквиалистами (см: Russkaya razgovornaya rech', 1978; Sibiryakova 1996; Shalina 2011). Сделанные иностранцами расшифровки высланы на проверку курирующему преподавателю, который оценивал корректность выполнения задания, вносил необходимую правку. Изменения получали фонетический, лексический, морфологический, синтаксический лингвокультурологический, лингвоаксиологический комментарий. Таким образом, в работе реализовывались принципы проблемного, личностно-ориентированного обучения в рамках коммуникативного подхода.

РЕЗУЛЬТАТЫ И ДИСКУССИЯ. В результате проведенного исследования подтвердились предположения о трудностях проблемного обучения иностранцев аудированию. Несмотря на то, что вначале аспирантам и магистрантам предлагались для расшифровки тексты, максимально приближенные к студийным записям (телефонные диалоги, в которых два (реже три) человека говорят в среднем темпе без звуковых помех), первый опыт аудирования семейной коммуникации показал, что иностранцы испытывают сложности в интерпретации целеполагания коммуникантов, понимания содержания их высказываний, прецедентных культурных знаков, языковой игры, не говоря уже проблемах в интерпретации фонетических, лексических, грамматических отклонений от норм. Стало очевидно, что задание на расшифровку должно включать не только аудиофайл, но и текст-комментарий с параметрическим описанием коммуникантов и тех необходимых сведений о них, которые важны для интерпретации содержания текста. Например:

2 мая 2018 года. Разговор родственников за столом в праздничный выходной день (30 мин. 08 сек.).

Ольга (в тексте О.) – женщина 42 года, образование высшее, преподаватель, приехала в гости к Галине с роллами.

Галина (в тексте Г.) – женщина 32 года, двоюродная сестра Ольги, замужем, имеет дочь, учитель английского языка в средней школе.

Алла (в тексте А.) – девочка 5 лет, дочь Галины, ходит в частный детский сад, лето часто проводит в деревне у бабушки.

Такой претекстовый комментарий позволяет запустить в сознании иностранного студента механизм вероятностного прогнозирования и вычленить те темы, которые могут быть затронуты в диалоге родственников (майские праздники, планы на выходной день, блюда на праздничном столе, проблемы на работе, воспитание дочери, планы на каникулы). Эта информация должна позволить иностранцу сориентироваться в пространстве звучащего текста.

Языковая специфика разговорной речи (своеобразная «небрежность» на всех уровнях языковой системы), безусловно, осложняет расшифровку текстов, поскольку обучающимся приходится скрупулёзно фиксировать все отступления от норм произношения, построения предложений, отмечая паузы, но не ставя знаки препинания. Например:

Г. Вот смотри вроде из платья как бы выросла / но оно по ширине ей всё /

О. Ну понятно /

Г. Лялька по-моему ростовку совсем не меняет / В нём и в садик ходит ещё / Тока щас (только сейчас) стала отваливаться / вот вчера заметили // Может и в садик и дома в нём типа халата

Подобные бытовые разговоры, с одной стороны, кажутся интересным материалом, который может иллюстрировать особенности разговорного стиля речи, а с другой стороны, могут получить лингвоаксиологическое описание. Можно интерпретировать систему ценностей коммуникантов. Так, данный диалог дает возможность обсудить значимость для говорящих «вещных» ценностей – новой одежды для ребенка. Об этом свидетельствует то, что молодая мать считает необходимым оправдаться перед гостей за то, что ребенок ходит в старой рваной одежде. При этом очевидно, что для ребенка важна привычка – она готова носить любимую одежду не снимая. Бытовая тематика семейной коммуникации позволяет сделать вывод о том, что важно и ценно для говорящих в обыденной жизни. Иностранному студенту может спроектировать слышанное на свою коммуникативную практику и представить, как он бы вел себя в подобной ситуации.

Особый феномен разговорной речи, который вызвал большое затруднение у расшифровщиков, – это имена собственные, неформальные номинации, которые используются по отношению к родственникам в семейной коммуникации. Работая над аудиозаписями, иностранцы осваивают большую тему, связанную с образованием уменьшительно-ласкательных разговорных вариантов имён. Например, Артём может быть назван Тёмьчем, Алла – Алосиком, Люба – Любашиком, Галя – Галинкой. При первом предъявлении подобные имена, как правило, записываются неправильно, однако потом легко идентифицируются в тексте. Особое внимание при комментировании приходится уделять окказиональным номинациям, которые часто образуются на основе контаминации или игровой фонетической трансформации: Манадя – от Мама Надя, Галялька – Галялялька, Пакейка – Матвейка. Коммуникативная компетенция предполагает умение выбирать стилистически

адекватный вокатив при обращении к члену семьи, и на материале собранных текстов семейной коммуникации можно совершенствовать эту компетенцию.

Особую сложность вызывает расшифровка фрагментов, содержащих культурно значимую информацию, хрестоматийную для носителей русского языка, но совершенно не известную иностранцу. Например, в диалоге между пожилым отцом и его дочерью появляется прецедентная фраза из книги К.И. Чуковского «От трёх до пяти».

Ю. А-а / то есть на приеме у врача вы не были / Вы чисто на процедуру ходили?

П. Нет // Мы ходили на //

Ю. Обследование //

П. Обследовании //

Ю. Но это обследование надо показать ещё врачу? /

П. Ну да //

Ю. А-а // Ну как всегда у нас да? // (задумчиво) Многоходовка //

П. (со злостью) Это не многоходовка / это вообще дуреть //

Ю. Терпи коза / а то мамой будешь // (смеется)

П. Вот-вот / вот-вот / как-то вот //

Прецедентная фраза «Терпи, коза, а то мамой будешь» описана Чуковским как пример детской интерпретации совета «Терпи, казак, атаманом будешь». Она не осознаётся инофоном как устойчивый оборот, а потому при расшифровке выделяется цветом как проблемный элемент, который требует объяснения преподавателя. У обучающего вызывает недоумение, почему дочь называет отца *козой* и почему он может стать *мамой*. Для иностранца важным сигналом интерпретационной трудности становится смеховая реакция коммуникантов: если они не могут понять шутку, они просят преподавателя-куратора пояснить. Этот пример показывает, что у инофона, как и у ребенка, есть лингвокультурные лакуны, которые будут восполняться всё время обучения русскому языку.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ. Системная и систематическая работа по обучению аудированию привела к тому, что иностранным аспирантам и магистрантам стали доступны для расшифровки сложные полилоговые тексты (от 4 до 8 коммуникантов). Как показало последовательное улучшение результатов расшифровки, работа с аутентичными текстами семейной коммуникации формирует у студентов продвинутого уровня языковую компетенцию (знание специфики разговорной речи), коммуникативную компетенцию (представление о стереотипных формулах, используемых в тех или иных ситуациях общения), культуроведческую компетенцию (знания о прецедентных текстах, значимые фоновые знания о истории России, её культурной и общественной жизни). Кроме того, контроль за строгим соответствием расшифровки требованиям оформления подобных текстов помогает донести до аспирантов и магистрантов мысль о важности вычитки материалов собственных научных исследований.

ИНФОРМАЦИЯ О ФИНАНСОВОЙ ПОДДЕРЖКЕ. Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта №18-012-00382/19 «Речевой быт семьи: аксиологическая реальность и методы исследования (на материале живой речи уральского города)».

Исследование поддержано программой 211 Правительства Российской Федерации, соглашение № 02.А03.21.0006.

LIST OF REFERENCES

- Andreeva N.V. (2018). Osnovnye trudnosti v obuchenii audirovaniyu zarubezhnyh studentov (uroven' V1-V2) [The main difficulties in listening training of foreign students (level B1-B2)]. *Izvestiya Yuzhno-Zapadnogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Lingvistika i pedagogika*, V.8, (1-26), 91-97.
- Barsegyan K.M. (2017). Obuchenie strategiyam pererabotki informacii v processe audirovaniya na zanyatiyah po russkomu yazyku kak inostrannomu [Teaching strategies of information processing in the process of listening at the lessons of Russian as a foreign language]. *Filologicheskij nauki. Voprosy teorii i praktiki*, 4(70), V. 2, 189-191. Tambov: Gramota.
- Bim L.I. (1988). Teoriya i praktika obucheniya nemeckomu yazyku v srednej shkole. Problemy i perspektivy [Theory and practice of teaching German in high school. Problems and prospects]. Moskva: Prosveshchenie.
- Borisova I.N. (2001). Russkij razgovornyj dialog: struktura i dinamika [Russian conversational dialogue: structure and dynamics]. Ekaterinburg: Izdatel'stvo Ural'skogo universiteta.
- Gez N.I., Lyahovickij M.V., Mirolyubov A.A. i dr. (1982). Metodika obucheniya inostrannym yazykam v srednej shkole [Methods of teaching foreign languages in secondary school]. Moskva: Vysshaya shkola.
- Gonchar I.A. (2011). Zvuchashchij tekst kak ob'ekt metodiki v aspekte RKI [Sounding text as an object of methodology in the aspect of Russian as a foreign language]. *Russkij yazyk za rubezhom*, (2), 25-31.
- Grekoa O.K. (2017). Formirovanie professional'noj yazykovej lichnosti inostrannogo filologa-rusista: govoryashchego, pishushchego, chitayushchego, slushayushchego [Formation of professional linguistic personality of a foreign philologist-Russian: speaking, writing, reading, listening]. *Lingvoriticheskaya paradigma: teoreticheskie i prikladnye aspekty*, (22-1), 65-69.
- Eluhina N.V. (1989). Obuchenie audirovaniyu v rusle kommunikativno orientirovannoj metodiki [Listening training in line with the communicative-oriented methodology]. *Inostrannye yazyki v shkole*, (2), 28-36.
- Kirsanova O.F. (2007). Ispol'zovanie autentichnyh materialov na urokah anglijskogo yazyka ka sredstva formirovaniya inoyazychnoj kul'turologicheskoy kompetencii [The use of authentic materials in English lessons as a means of formation of foreign cultural competence]. *Inostrannye yazyki v shkole*, 19-25.
- Lebedinskij S.I. (2018). Strategii ponimaniya ustnoj nauchnoj rechi: dissertaciya doktora filologicheskikh nauk : 10.02.19 [Comprehension of oral scientific speeches: thesis of the doctor of Philology : 10.02.19.]. Minsk, rukopis'.
- Luriya A.R. (1998). Yazyk i soznanie [Language and mind]. Moskva: MGU.

- Nekrasova E.Yu. (2017). Kommunikaciya kak cel' i sredstvo obucheniya russkomu kak inostrannomu yazyku [Communication as a goal and means of teaching Russian as a foreign language]. *Molodezh'. Obrazovanie. Nauka*, (1-1), 81-86.
- Russkaya razgovornaya rech' : teksty [Russian speaking: texts] (1978). Moskva: Nauka.
- Sibiryakova I.G. (1996). Tematicheskoe strukturirovanie razgovornogo dialoga: Dis. ... kand. filol. nauk: 10.02.01 [Thematic structuring of conversational dialogue: thesis of the doctor of Philology Sciences: 10.02.01]. Ekaterinburg, rukopis'.
- Stepanenko V.A. (2017). Novye tendencii v metodike prepodavaniya RKI [New trends in the methodology of teaching Russian as a foreign language]. *Tekst kul'tury i kul'tura teksta Materialy IV Mezhdunarodnogo pedagogicheskogo foruma*, Sankt-Peterburg: Obshchestvo prepodavatelej russkogo yazyka i literatury, 736-741.
- Harseeva D.O., Petrosyan O.B. (2018). Trudnosti audirovanie pri izuchenii RKI [Difficulties of listening in the study of Russian as a foreign language]. *Vyssshaya shkola: Problemy i perspektivy. Materialy 13-j Mezhdunarodnoj nauchno-metodicheskoy konferencii*, 333-336.
- Shalina I.V. (2011). Zhivaya rech' ural'skogo goroda: ustnye dialogi i epistolarnye obrazcy: hrestomatiya [Live speech of the Ural city: oral dialogues and epistolary samples: anthology]. Ekaterinburg: Izd-vo Ural'skogo un-ta.
- Shchukin A.N. (2010). Metodika prepodavaniya russkogo yazyka kak inostrannogo [Methods of teaching Russian as a foreign language] (2nd ed.). Moskva: Vysshaya shkola.

For citation:

Pikuleva, Yu. (2019) AUDIOFILES WITH ORAL FAMILY COMMUNICATION IN THE PRACTICE OF TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE // International Scientific-Pedagogical Organization of Philologists " WEST-EAST " (ISPOP). *Scientific Journal WEST-EAST*. Vol 2/2 N1 (October, 2019). p. 134-138. doi: <https://doi.org/10.33739/2587-5434-2019-2-2-134-138>

Для цитирования:

Пикулева, Ю. Б. (2019) ЗАПИСИ УСТНОЙ СЕМЕЙНОЙ КОММУНИКАЦИИ В ПРАКТИКЕ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ // International Scientific-Pedagogical Organization of Philologists " WEST-EAST " (ISPOP) . *Scientific Journal WEST-EAST*. Vol 2/2 N1 (October, 2019). С. 134-138. doi: <https://doi.org/10.33739/2587-5434-2019-2-2-134-138>

Information about the author: **Pikuleva Yuliya Borisovna** – PhD in Philology, Associate Professor, Department of Russian language, General linguistics and speech communication at Ural Federal University named after the first President of Russia B.N. Yeltsin, Yekaterinburg, Russia.

e-mail: pik@bk.ru

Сведения об авторе: **Пикулева Юлия Борисовна** – Кандидат филологических наук, доцент, кафедра русского языка. общего языкознания и речевой коммуникации, Уральский федеральный университет им. первого Президента России Б. Н. Ельцина, Екатеринбург, Россия.

e-mail: pik@bk.ru

Manuscript received: 05/23/2019 Accepted for publication: 09/20/2019

DOI: <https://doi.org/10.33739/2587-5434-2019-2-2-138-142>

INNOVATIVE PHRASEOLOGICAL DICTIONARIES AS A UNIVERSAL MEANS OF TRAINING, EDUCATION AND DEVELOPMENT OF PRIMARY SCHOOL PUPIL

Elena Rogaleva

DrHab (philology), Professor

Pskov State University

(Pskov, Russia)

e-mail: cambala2007@yandex.ru

Abstract. The article reveals modern approaches in the field of educational phraseography. The purpose of this article is to illustrate the concept of innovative phraseography for primary school using the materials of author's educational dictionaries. These dictionaries are built in the form of interactive cultural and cognitive hypertext, which has a high educational, cultural and educational potential. The article presents author's phraseographical method of discursive hypertext design, shows the tactics of etymological paraphrase in the system of text-forming techniques of innovative lexicography. The historical and etymological description of the phraseological unit is constructed using intellectual and developing technologies and involves the active participation of the pupils in the reconstruction of the etymological version: they observe, prove, generalize linguistic and cultural material, do the exercises and assignments related to different areas of knowledge. Innovative dictionaries, developed according to this author's concept, allow a primary school pupil to study a phraseological units in a complex way, as signs of language and culture.

Keywords: phraseography, educational dictionary, cultural and cognitive etymological hypertext, dictionary entry, primary school pupil